

English -> German
German -> English

Heiko Franz
Translation, Proofreading, Editing,
MTPE-Editing, Subtitling
Rudolfstrasse 4
D-01097 Dresden

Contact Details:

Name Heiko Franz – **MA Amerikanistik / Graduate North American Studies**
Address Rudolfstrasse 4, 01097 Dresden, Germany
Cell Phone +49(0) 177 3052461
E-Mail franz.heiko@gmx.de

Working Languages: English -> German (native), German -> English (AE, BE)

Services: Translation, Editing, Post-Editing, Proofreading, Subtitling, Transcription

Specializations: Marketing, Tech/IT, Medical, Business, Materials, Automotive

Relevant Experience:

Aug. 2007 – today Freelance Translator, Editor, Post-Editor, and Proofreader

July 2005 – Aug. 2006 English Language Instructor

Education: MA Anglistik / Amerikanistik, Soziologie, Politikwissenschaften (Graduate English and North American Studies, Sociology, Political Sciences) at Chemnitz University of Technology, Dresden
University of Technology, Belmont University in Nashville (USA)

Computing:
PC: Windows 7/10, 3.40 GHz processor, 16 GB RAM
Applications: MS Office 2007/2010/365, ABBYY FineReader, Dragon NaturallySpeaking 11.0
CAT: SDL Trados 2007, 2009, 2014, and 2021, SDLX, WordfastPro, Déjà Vu, Translation Workspace, MemoQ 9.6, XTM, Idiom, Across, Memsource/Phrase

Recent Projects:

Marketing
Translation of website content / project management software (GER>EN/+10,000 words)
Translation of large travel website (EN>GER/+200,000 words)
Translation of brochures for wind turbine maintenance (EN>GER/+15,000)
Translation of online shop for pet food (GER>EN/+35,000 words)
Localization of large online shop for alternative Chinese herbal medicine (EN>GER/+22,000 words)

Technology/Hard- and Software
Ongoing translation of CAD hard-/software docs (EN>GER/+3.5 Mio words GER>EN/+7,600 words)
Large translation of underwater-/ground cable pulling technology (EN>GER/+180,000 words)
Translation of server network software and hardware equipment (GER>EN/+88,000 words)
Large translation project of audio/light electronics equipment manuals (EN>GER/+850,000 words)
Large translation of water turbine op + maintenance manuals (EN>GER/+1.2 Mio. words)
Ongoing translation of training courses in cybersecurity (EN>GER/+150,000 words)

Medical
IFUs of prosthetic devices (EN>GER/+280,000 words)
Translation and proof reading of study in nuclear medicine for publication (GER>EN/+2,500 words)
Translation of paper on diagnosing cancer of the spleen (GER>EN/+6,500 words)
Translation of study on carcinomatosis (GER>EN/+2,000 words)
Large translation of website for plastic and dental surgery (GER>EN/+40,000 words)
Alignment of large TM on med devices, involving hundreds of documents from diff translators
Translations for Medscape website, novel medicines in panel discussions (EN/GER/+220,000 words)

Business
Large translation of acad. paper on business ethics / HR management (GER>EN/+75,000 words)
Translation and proofreading of finance information for stakeholders (EN>GER/+35,000 words)
Translation of business plan and related documents (GER>EN/+25,000 words)

Materials
Localization of online shop for custom-made ultra-precision materials (EN>GER/+37,000 words)
Editing and translation of website for nano-sized materials (GER>EN/+10,000 words)

Miscellanea
Translation of a book on modern drumming (GER>EN/+20,000 words)
Translation of diploma thesis on open access networks (GER>EN/+15,000 words)
Translation of doctoral thesis on transformation language (GER>EN/+10,000 words)

Plus: Numerous smaller translation assignments and proofreading / editing jobs.
Dresden, August 14, 2023